

Translation Technologies II

Manuel de la Cruz Recio & Belén Santana López



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



VNiVERSiDAD
D SALAMANCA
CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

STRUCTURE

- First section ✓
 - Introduction ✓
 - Computer-Aided Translation ✓
- Second section ✓
 - Machine Translation & Post-editing ✓
- Third section
 - Terminology & Localization
 - Project Management
- Fourth section
 - Examples

TERMINOLOGY

Terminology management

“activity of systematically collecting, processing, classifying and consistently applying” terms in a way that they can be “maintained in some accessible system, regularly updated and consistently used by all those involved in the process”

(Popiolek 2015: 341)

TERMINOLOGY

Classical onomasiological (concept-oriented) / Systematic or Thematic approach

- seeks to describe subject áreas through concept trees
- seeks to classify terms embodying those concepts in a hierarchical way
- typical term bank

CAT tools / task- text- or client- driven approach

Today more corpora / Semasiological corpus-based approach

TERMINOLOGY

Terminology Management Systems

- Terminology data Banks or databases
- Building / Standards ISO 16642:2017
- Termbanks:
 - UNTERM <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>
 - IATE <https://iate.europa.eu/home>
 - TERMIUM <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-eng.html?lang=eng>
 - Eurotermbank <https://www.eurotermbank.com/>
 - ILO TERM <https://www.ilo.org/inform/online-information-resources/databases/terminology/lang--en/index.htm>
 - WIPO Perl <https://www.wipo.int/reference/en/wipopearl/>
 - Microsoft Terminology Collection <https://www.microsoft.com/en-us/language>

TERMINOLOGY: Features (Jesús Torres del Rey, 2022)

1) Access and Consultation

- 1) Ability to Access and edit data collaboratively
- 2) User Access management
- 3) Flexible, powerful search capabilities

2) Standardised, user- and task-oriented data structures

- 1) Compliance with the Golden rules for data representation: concept orientation, term autonomy and data elementarity
- 2) User- and task-oriented structures.
- 3) Standardised, automatic insertion of administrative data

3) Entry creation, editing and data exchange

- 1) Flexible creation of entries
- 2) Marking or drawing realtions between concepts and between terms
- 3) A variety of import and export formats

TERMINOLOGY RESOURCE MANAGEMENT IN CAT

Workflow

1) Acquisition

- 1) Term extraction
 - 1) Automatic term extraction (ATE) uses statistical or linguistic methods
 - 2) Resource sharing and Exchange: import from files

2) Leverage

- 1) Automatic term recognition
- 2) (semi)automatic term retrieval or insertion
- 3) QA and term verification

3) Maintenance

- 1) Resource building and updating via term extraction and record
- 2) Cleaning and updating terms and data
- 3) Resource sharing and Exchange: exporting, importing, merging and consolidating terms

TERMINOLOGY

Specialized terminology management tools and terminology knowledge bases

- Kaleidoscope Quickterm (collaborative work + integration with other tools)
<https://kaleidoscope.at/en/products/quickterm/>
- Terminotix tools (i.e., Logiterm)
<https://terminotix.com/index.asp?content=item&item=12&lang=en>
- TermWeb (concept maps and visualisations)
<https://www.interverbumtech.com/>
- Ecolexicon (Ontology visualizations) <http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm>
- WIPO Pearl (Ontology visualizations) <https://wipopearl.wipo.int/en/linguistic>

TERMINOLOGY MANAGEMENT SOFTWARE

TWO EXAMPLES / AN OVERVIEW

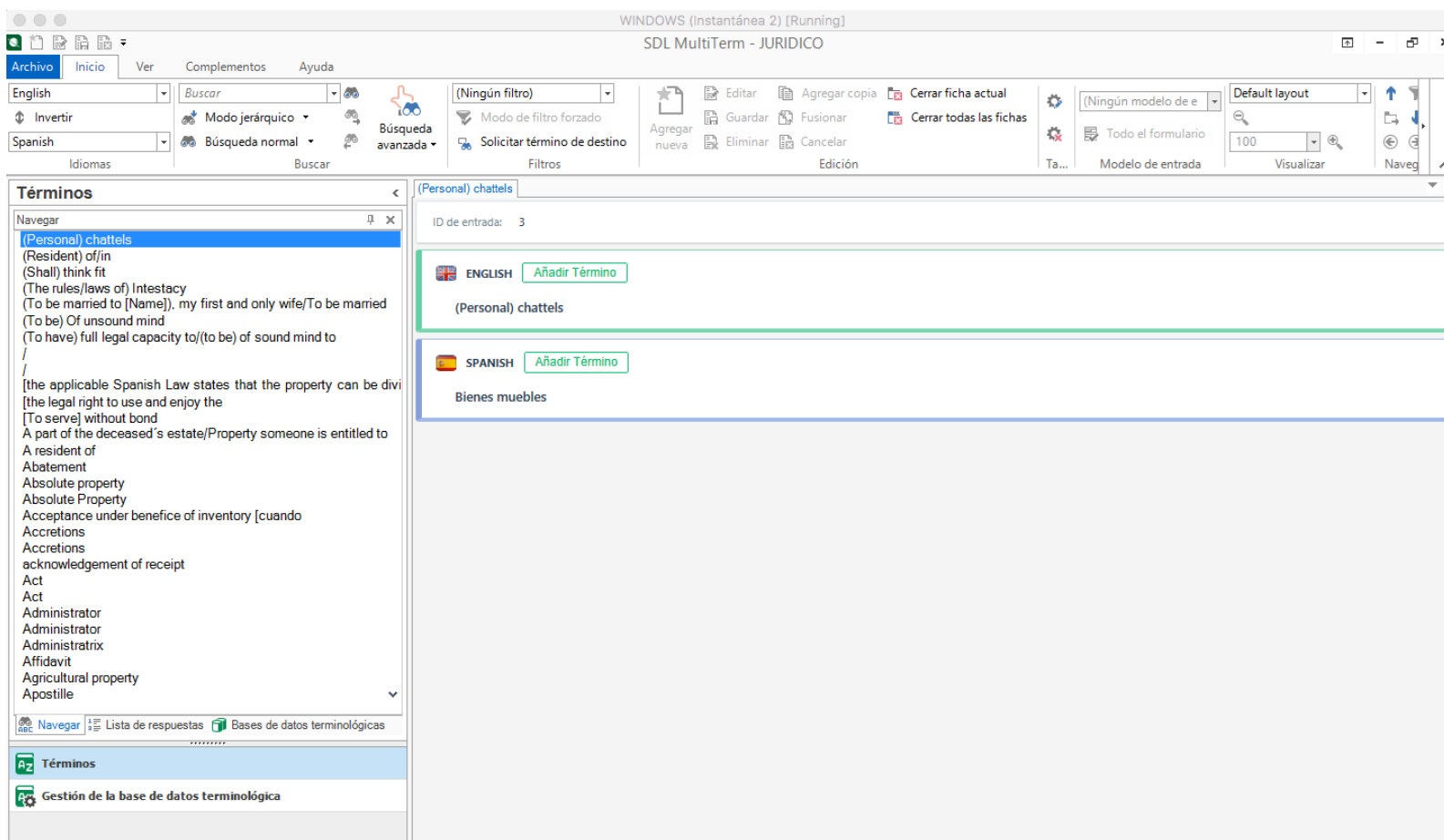


MULTITERM TERMINOLOGY MANAGEMENT SOFTWARE



MEMSOURCE TERMINOLOGY MANAGEMENT TOOL

TERMINOLOGY: MultiTerm (Trados Studio)



TERMINOLOGY: MultiTerm (Trados Studio)

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface with the 'Greenhouse gas_review' project open. The main window shows a concordance search result for the phrase 'This process is the fundamental cause of the greenhouse effect'. The source text is in English, and the target text is in Spanish. The MultiTerm window is open on the right, showing a list of terms: 'average temperature', 'temperatura promedio', 'average', 'promedio', 'temperature', and 'temperatura'. A red arrow points from the MultiTerm window to the concordance search result, highlighting the term 'average temperature' in the source text and 'temperatura promedio' in the target text. The MultiTerm window also shows a 'Termbase Viewer' with a list of terms: 'Default layout', 'average', 'average temperature', and 'temperatura'.

TERMINOLOGY



<https://www.memsource.com/>

LOCALIZATION

- Translation and adaptation of **digital genres** such as **software, websites, video games, mobile apps or intelligent assistants**
- Process guided by the expectations of the target audience and constrained by economic factors, such as ROI (Return on Investment) that might determine the degree or level of localization (full or partial)
- acronym **L10n**, originates from the industry notion of “locale”, a combination of language, region and culture related to the notion of markets. Examples: Spanish from Mexico (es_MX) or German from Switzerland (de_CH)

LOCALIZATION

- regulated by the ISO-639-1 international norm
- integrated, interprofessional cycle with its own characteristics in which translators, localization engineers, programmers or project managers collaborate in a flexible manner depending on the type and scale of the project
- Challenges: MT, cloud computing, crowdsourcing
- Some examples



MASCULINO

FEMININO

MENINOS

MENINAS

JOGOS OLÍMPICOS



O que você procura?



CAMPEÕES DA EUROPA

Coloque seu nome na história do futebol.
Garanta a sua camisa de Portugal 2016/17,
a camisa mais veloz a entrar em campo.

[COMPRAR](#)



HOMME

FEMME

GARÇON

FILLE

PERSONNALISER

 Recherche

TRAINING FOOTBALL

Découvrez Uniform of Fast. Une tenue de training moderne ultra-légère, qui intègre le meilleur des innovations Nike pour évacuer la transpiration et rester rapide quelles que soient les conditions.

ACHETER MAINTENANT

LOCALIZATION



A good example of software-localization is Netflix. The global streaming giant has become synonymous with efforts on both the translation side of things and on the developer side. The technology and processes that they utilize are translated and localized in every region, meaning the interface and apps change, as do the subtitles and voice dubbing of content. Even the films and TV shows they develop are localized for specific countries.

PRACTICAL EXPERIENCES USING TRANSLATION TECHNOLOGIES – LEARNING BY DOING

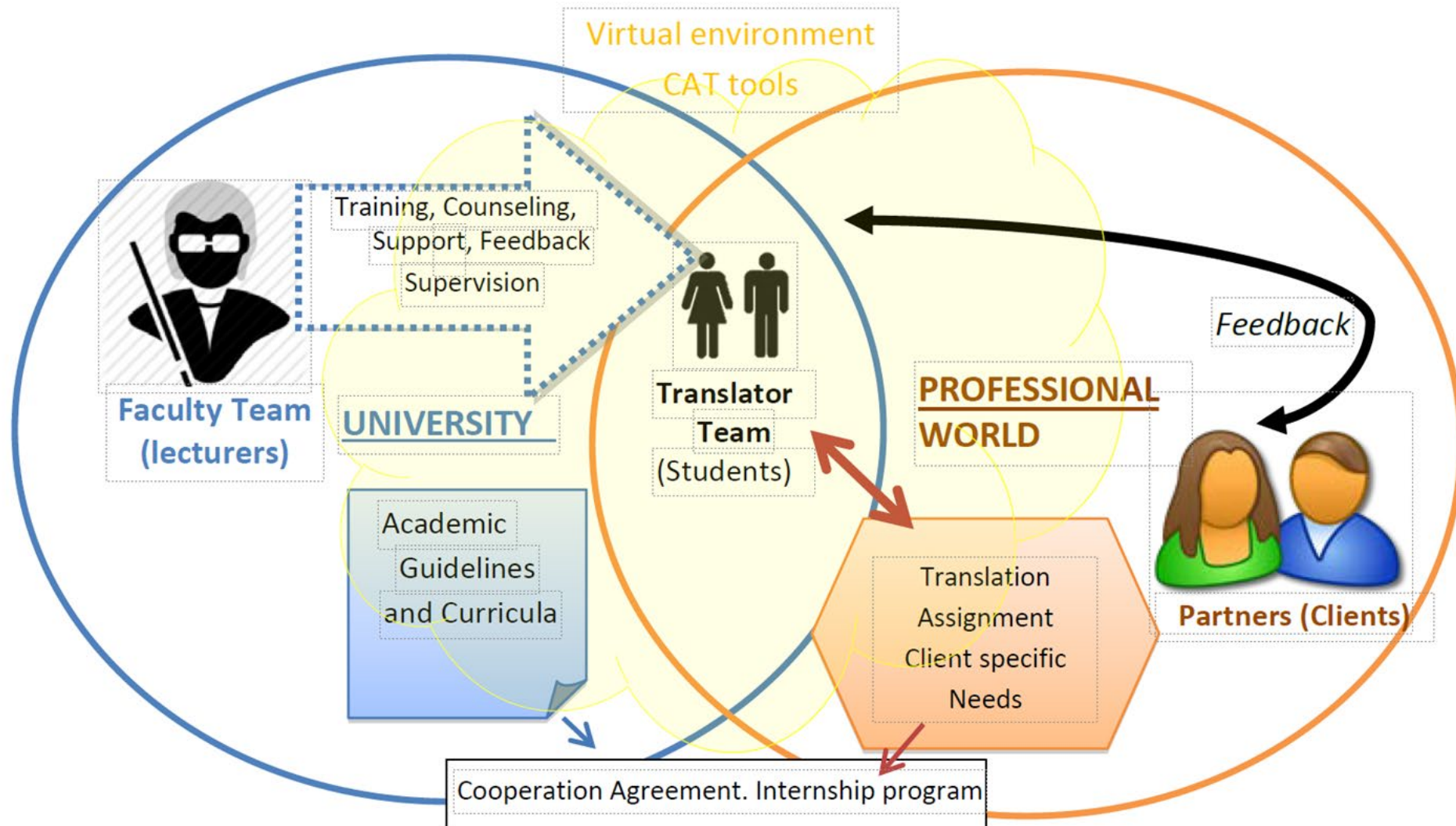
1. Building a TMS for USAL SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS
2. Translation Internships: academic papers, II.OO.
3. Translating and Dubbing for a Literary Festival
4. Translating and Subtitling a Reading Performance
5. Remote Interpreting



1. Building a TMS for USAL SERVICIO CENTRAL DE IDIOMAS

- Assignment: USAL linguistic service wants to implement an e-cloud based TMS
- Asks the Translation Faculty for help in training in-house translators and PMs
- The TMS chosen is  **MEMSOURCE**
- USAL acquires a business license (1 PM + 4 translators): Team Start 29\$/month
- Languages involved: DE, EN (UK/US), ES, FR, IT
- Training course: 40 h (20h for PM + 20h for translators/linguists)
- Interface example

2. TRANSLATION INTERNSHIPS



2. TRANSLATION INTERNSHIPS

TARGET ONLINE

Issues

Articles

Translations

Contributors

Journal

Not authenticated
Your IP address is
213.177.194.222

Login

Message for Translation Teachers

Why not give your students the opportunity to become contributors to *Target*? Select an article from any of the back issues of *Target* and let your students translate it for official publication on *Target's* multilingual website. For more modest projects, book reviews are also eligible for translation. Conversely, the translation of groups of papers or even an entire issue (e.g., a special issue) may be envisaged for larger group efforts.

The pedagogical format is well-tested and can be adapted to specific didactic settings such as translation courses or thesis work (bachelor paper or master paper):

- the students and their instructor can freely choose *Target* papers corresponding to personal interest, cultural relevance and/or pedagogical usefulness;
- while only the translation with relevant translator's notes can be published on the journal's Multilingual Website, the project may include extra work by the student to meet programme requirements (e.g., a commentary on the translation, an original research paper on a related topic).

Instructors are encouraged to co-sign (as second translator) the published translations they have supervised. While the Multilingual Website Editor operates her own quality control procedures, the name and affiliation of the instructor serve as a first-level guarantee of translation quality.

31 OCTOBER 2007



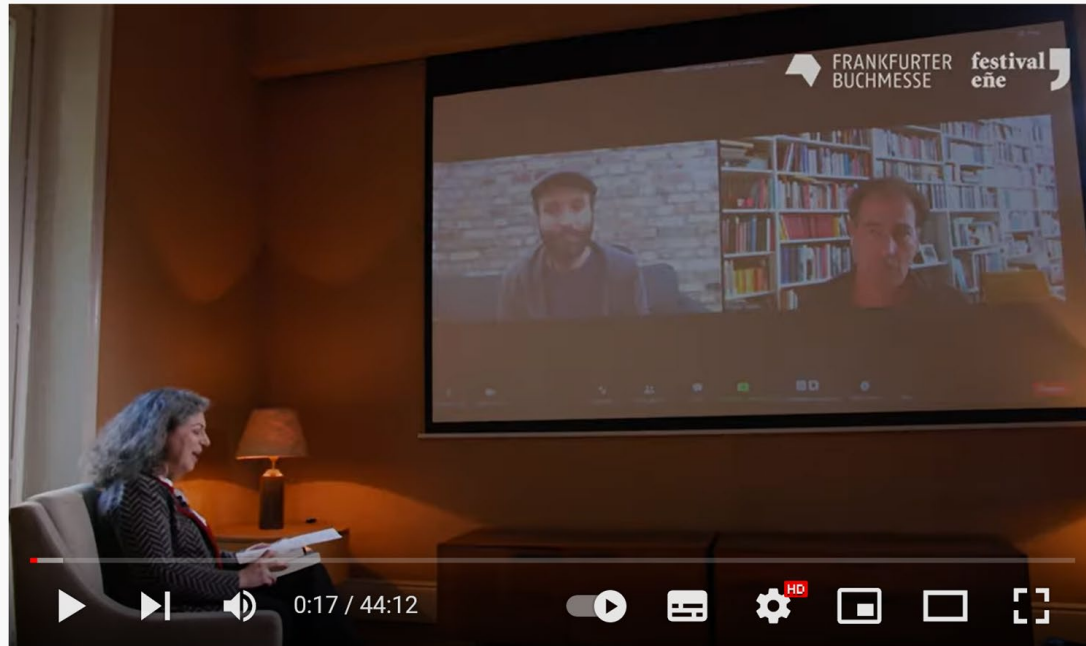
It has been proven that people understand and retain information better when it is written in their own language. So when it comes to reaching as many people as possible with knowledge and information about AIDS making content available in a variety of languages is imperative.

For that reason, UNAIDS translates documents, reports and other forms of content in its four official working languages—English, French, Spanish and Russian.

Further developing its multi-lingual communication and advocacy capacity, UNAIDS has partnered since 2005 with the Faculty of Translation and Documentation of the University of Salamanca, Spain, to design new ways of developing communication on AIDS in Spanish, which, used by 370 million people across the globe, is the third most spoken language worldwide.

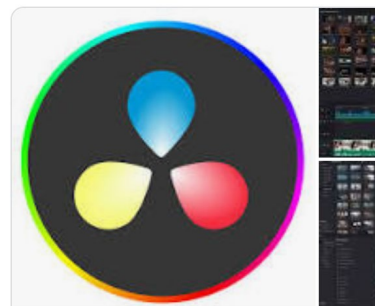
Primarily focused on translating the content of the UNAIDS web site which will launch its multi-lingual versions in 2008, the partnership plays a twofold role: in addition to providing UNAIDS with high-quality translations, it offers the University students the unique opportunity to work on current 'live' documents of the United Nations and gain increased awareness on AIDS issues at the same time. In this way, the partnership plays a key advocacy role among young people— helping them understand the dynamics of the epidemic in various regions of the world and helping to reduce stigma and discrimination.

3. TRANSLATING AND DUBBING FOR A LITERARY FESTIVAL



Niklas Maak, Marc-Uwe Kling e Isabel García Adánez "Humor, sátira, distopía y sentido profundo"

411 visualizaciones Fecha de estreno: 21 nov 2020



DaVinci Resolve

Software

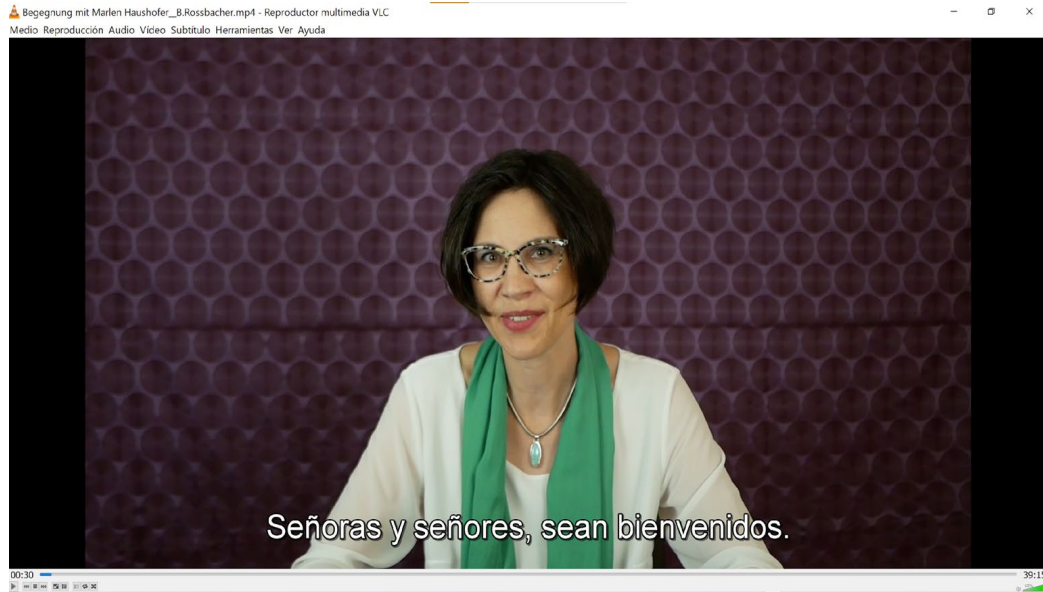


Audacity para Windows

✓ Gratuito ✓ En Español V 3.1.3

3.9 ★★★★★ (16683) ✓ Estado

4. TRANSLATING AND SUBTITLING A READING PERFORMANCE



Subtitle Edit

eSoftner

BLACK BOX
ANÁLISIS DE SUBTÍTULOS

Setting, Ton, Kamera

Christian Langer-Rossbacher

Idee

Programmgestaltung

Videoschnitt und Bearbeitung

© Bettina Rossbacher

Traducido por alumnos del Máster
en Traducción, Universidad de Salamanca

5. REMOTE INTERPRETING

INTERPRETING HUB



1) *Urban Gardening* in der Corona-Pandemie-Zeit

Classroom – Language Fac.

Urban Gardening fördert Integration: Da wächst was zusammen

Arbeitslosigkeit, Schulden, Parallelgesellschaften bedrückten viele Wuppertaler. Dann fanden sie Lösungen gegen Depression und für Integration: gemeinsam Säen, Ernten. Heute gibt es viele Stadt-Projekte.

Arbeitslosigkeit

Gärtnern in Corona-Zeiten
Erfolgreich selbst versorgt in der Krise

von Sybille Koller, Saskia Heim

18.04.2020 10:00 Uhr

Egal ob im Garten oder auf dem Balkon - immer mehr Deutsche entdecken das Gärtnern. Die Corona-Krise verstärkt diese Entwicklung noch einmal.

Selbstversorgung

Ernten in der Stadt

Für den eigenen Anbau braucht es nicht zwangsläufig viel Platz, auch in den Städten wird immer häufiger geackert. Kommunen

Welchen Vorteil der urbane Anbau bringt und stellen Flächen zum gemeinschaftlichen Benutzen zur Verfügung. "Urban Gardening" hat sich rasch verbreitet und zeigt, wie Brachflächen mit

zu fruchtbarem ... er mitmacht, hat frisches Obst und Gemüse auf dem Tisch und stärkt die Gemeinschaft mit anderen Menschen.

Urban Gardening

Interpreting HUB – Transl. Fac.

Home Office

zoom





VRI Providers





Machine Translation
will Displace Only
Those Humans who
Translate Like Machines

ARLE RICHARD LOMMEL